



The
University
Of
Sheffield.

Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico

entre

Universidad Austral de Chile

y

University of Sheffield, England

La Universidad Austral de Chile (en lo sucesivo UACH), y la University of Sheffield (en lo sucesivo TUoS), Inglaterra, contraen los siguientes términos de convenio, basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa, junto al intercambio estudiantil y académico, es de valor para ambas instituciones. Este acuerdo se encuentra pactado dentro del marco de Memorándum de Entendimiento, firmado por y entre las partes el día 28 de Octubre de 2013.

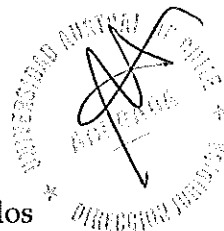
1. Áreas de Cooperación (Alcance)

Sujeto al consentimiento mutuo, las áreas de cooperación incluirán cualquier programa ofrecido en ambas universidades que es considerado deseable y factible en ambas partes y que ambas partes consideren que contribuya al desarrollo de la relación cooperativa entre ambas universidades.

2. Intercambio Académico y/o Personal Administrativo

2.1

En casos acordados miembros del personal académico y/o administrativo serán invitados por la institución anfitriona a llevar a cabo un programa académico en concreto o tarea administrativa. La duración de los intercambios puede ser acordada entre ambas partes. En cada caso, el miembro entrante del personal debe presentar un curriculum vitae breve, al igual que una propuesta escrita de investigación/docencia al oficial de enlace de la institución anfitriona, preferentemente 3 meses antes de la visita. La institución anfitriona revisará las propuestas y designará un departamento o unidad para trabajar con el miembro del personal visitante. La institución receptora proveerá de espacio de trabajo, acceso a biblioteca y otras instalaciones. La institución receptora tiene el derecho de rechazar cualquier propuesta de visita que encuentre que no cumpla con los requisitos o metas de sus programas académicos u otras actividades, o cuyos tiempos no sean los convenientes.



2.2

La institución de origen mantendrá a su miembro del personal con un sueldo completo durante el periodo de intercambio. Los costos de alojamiento serán discutidos y acordados en escrito para cada caso en particular previo al comienzo del intercambio respectivo.

2.3

Los costos de viaje desde la institución de origen hacia la institución anfitriona y el retorno serán costeados por la institución que ha enviado a su funcionario o funcionarios.

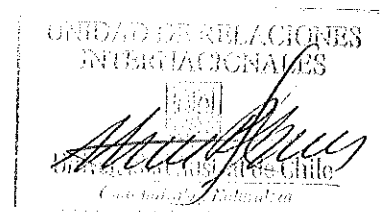
3. Intercambio Estudiantil

3.1

Las universidades acuerdan aceptar del uno del otro hasta dos (2) estudiantes de pregrado, postgrado o de doctorado por uno o dos semestres (cada uno) anualmente. Estudiantes arribando a TUoS estudiarán en el Department of Animal and Plant Sciences. Estudiantes llegando a UACH tendrán cursos de la Licenciatura en Ciencias, mención Biología, y de Biología Marina, ambos programas de estudios de la Facultad de Ciencias. El volumen de intercambio estudiantil puede ser cambiado por consentimiento mutuo de las dos partes. Adicionalmente a los intercambios de un semestre o anuales, los estudiantes podrán postular anualmente para participar en escuelas de verano e invierno internacionales como estudiantes de intercambio, dondequiera que estas sean disponibles. Dos (2) estudiantes de intercambio completando cursos en escuelas de verano o invierno corresponderán a intercambios de duración semestral para efectos de contar con el balance de intercambio. Los oficiales de enlace de ambas instituciones revisarán el programa anualmente para determinar cualquier desbalance en el numero de estudiantes de intercambio, y ajustar los números el año siguiente si es necesario para mantener un balance razonable de intercambio.

3.2

La institución de origen nominará a los candidatos para el intercambio. Es recomendado que estudiantes de intercambio de pregrado deben haber completado al menos dos años de estudio en su institución de origen previo a participar en el intercambio. Los candidatos a intercambio deben realizar una postulación formal de admisión al departamento anfitrión, proporcionando los documentos de postulación exigidos por el anfitrión. Todas las nominaciones se realizarán teniendo en cuenta los requerimientos normales de las instituciones anfitrionas, que decidirán sobre la potencialidad de aceptar a los estudiantes nominados. En TUoS, los requerimientos incluyen un buen dominio del inglés (B2) a no ser que el enfoque principal del periodo de intercambio sea mejorar el inglés como lengua extranjera e información al día será proporcionada para los estudiantes al postular. En la UACH, los requerimientos incluyen un buen dominio (B2) del español, a no ser que el enfoque principal del periodo de intercambio sea mejorar el español como lengua extranjera.



3.3

El período de matrícula para los estudiantes de intercambio en TUoS será, como regla, durante los semestres de Septiembre a comienzos de Febrero, y Febrero a Junio, mientras que en la UACH será de Marzo a Julio (1^{ro}) y Agosto a Diciembre (2^{do}).

3.4.

El departamento anfitrión se reserva el derecho de realizar juicios finales sobre la admisión de estudiantes de intercambio. Los estudiantes de intercambio nominados tendrán todos los mismos derechos y responsabilidades en la institución anfitriona como establezca la institución para sus estudiantes regulares. A los estudiantes de intercambio que lleguen a TUoS se les permitirá tomar clases del Department of Animal and Plant Sciences y del English Language Teaching Centre, y que corresponden a condiciones de tipo y nivel a los ramos que se les requieren en su institución de origen, y que serán de esta manera idóneos para transferencia. A los estudiantes de intercambio que lleguen a UACH se les permitirá tomar clases del programa de estudio para Licenciatura en Ciencias, Mención Biología, y de Biología Marina. A los estudiantes también se les permitirá tomar cursos que les son requeridos en su institución de origen, y que corresponden a condiciones de tipo y nivel a los ramos que se les requieren en su institución de origen, y que serán de esta manera idóneos para transferencia. Si es posible, el periodo de intercambio puede también incluir participación en un proyecto de investigación o práctica en la facultad/instituto anfitrión, cuando disponible.

3.5.

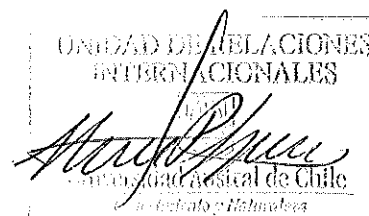
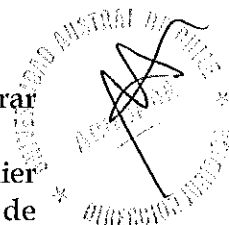
En la institución anfitriona, los estudiantes de intercambio tendrán todas las tarifas relacionadas a registro e instrucción condonadas. En TUoS participación en cursos de campo voluntarios pueden traer consigo un cargo adicional. En UACH, la tarifa obligatoria de registro, cuyo precio se encuentra estipulado anualmente e informada previa a la postulación, será sin embargo cancelada por los estudiantes ingresando al programa de movilidad estudiantil de pregrado (alrededor de US\$120).

3.6.

Ambas universidades asistirán a los estudiantes de intercambio entrantes en encontrar alojamiento y hospedaje.

Los estudiantes de intercambio deben tener los fondos suficientes para cubrir cualquier gasto no cubierto tanto por la institución de origen como la anfitriona. Los estudiantes de intercambio serán responsables de:

- viaje de ida desde país de origen a institución anfitriona y vuelta.
- transporte local
- seguro médico
- hospedaje y comidas
- libros de texto y gastos personales
- todas las deudas incurridas durante el periodo de intercambio.



3.7.

Al completar el periodo de intercambio, a los estudiantes de intercambio se les espera que regresen a su institución de origen. Cualquier extensión de la estadía debe ser aprobada en escrito por el oficial designado de cada departamento en cuestión por recomendación de los oficiales de enlace.

3.8.

Ambas instituciones proveerán a la otra con una transcripción de los cursos de cada estudiante que haya participado en el intercambio.

4. Oficiales de Enlace

Cada institución debe designar oficial/oficiales de enlace para este acuerdo. Los oficiales de enlace serán responsables de coordinar los aspectos específicos de cooperación, al igual que aconsejar y asistir a los estudiantes, en cooperación con la unidad internacional de la institución anfitriona. Los oficiales de enlace designados para este acuerdo son:

por UACH:

Dr Leonardo Bacigalupe

Instituto de Ciencias Ambientales y Evolutivas

por TUoS:

Dr Andrew Beckerman

Department of Animal and Plant Sciences

Oficinas de Enlace para el Intercambio Estudiantil son:

Por UACH:

Macarena Agüero

Oficina de Movilidad Estudiantil

Email: movilidadestudiantil@uach.cl

Por TUoS:

Dörte Stevenson

Head of International Exchanges

d.stevenson@sheffield.ac.uk



Toda correspondencia debe dirigirse a las siguientes direcciones:

Universidad Austral de Chile

Unidad de Relaciones Internacionales

Yungay 809, Valdivia

Email: urinternacionales@uach.cl

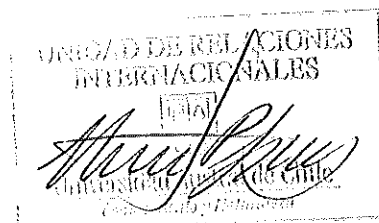
University of Sheffield

Head of International Exchanges

Dörte Stevenson

d.stevenson@sheffield.ac.uk

La notificación de cualquier cambio de oficiales de enlace debe ser por escrito. No es necesario corregir el Acuerdo en este caso.



5. Duración del Acuerdo

Este acuerdo entrará en efecto con las firmas apropiadas de cada institución. El presente Acuerdo deberá regir por un periodo de cinco (5) años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrita con seis meses de anticipación. El Acuerdo es renovable, y podrá ser corregido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro casos de este Acuerdo se imprimirán, dos en inglés y dos en español. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones idiomáticas, la versión en inglés permanece.

6. Personería

Vice-Chancellor de The University of Sheffield, Prof. Sir Keith Burnett, actuando como representante legal de la Universidad.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, Dr. Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de Junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

Firma del Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico por Universidad Austral de Chile

Título del representante
autorizado

Rector

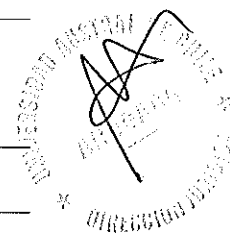
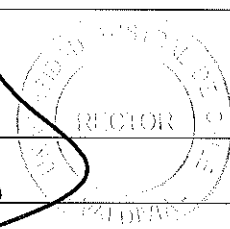
Nombre del
representante
autorizado

Dr. Víctor Cubillos

Fecha: 09/12/2013

Firma:

[Handwritten signature of Dr. Víctor Cubillos]



Firma del Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico por University of Sheffield

Título del representante
autorizado:

Acting
Vice-Chancellor

Nombre del
representante
autorizado

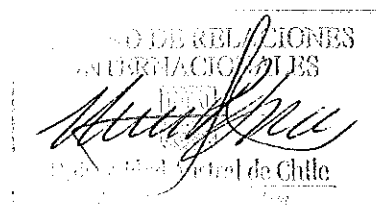
Prof. Sir Keith Burnett

Prof. PAUL WHITE

Fecha: 13-2-14

Firma:

[Handwritten signature of Paul White]





The
University
Of
Sheffield.

Student and Staff Exchange Agreement

between

Universidad Austral de Chile

and

The University of Sheffield, England

Universidad Austral de Chile (hereafter UACH), and the University of Sheffield (hereafter TUoS), England, enter into the following terms of agreement for the purpose of promoting academic and scientific cooperation and carrying out student and staff exchange between the two institutions. This agreement has been concluded in the framework of a Memorandum of Understanding, signed by and between the said universities on 28 October 2013.

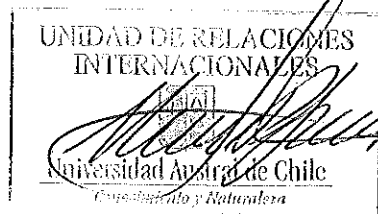
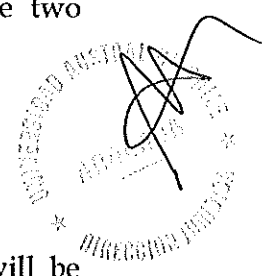
1. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, the areas of cooperation will include any programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the development of the cooperative relationship between the two universities.

2. Staff Exchange

2.1

In cases agreed upon members of the educational and/or administrative staff will be invited to the host institution to carry through a concrete academic programme or administrative task. The duration of the exchanges may be agreed upon between both parties. In each case, the incoming staff member must submit a brief curriculum vitae, as well as a written research/teaching proposal to the liaison officer of the receiving institution preferably three months prior to the proposed visit. The hosting institution will review the proposals and will designate a department or unit to work with the visiting staff member. The receiving institution will provide work space, access to library and other facilities. The receiving institution has the right to reject any visit proposal, which it determines does not meet the requirements or goals of its academic programmes and other activities or the timing of which is not convenient.



2.2

The home university will maintain its staff member on full salary during the period of the exchange. The costs of accommodation are to be discussed and agreed upon in writing on a case by case basis before the commencement of the respective exchange.

2.3

Travelling expenses from home institution to the host institution and back will be covered by the institution sending out its member or members.

3. Student Exchange

3.1

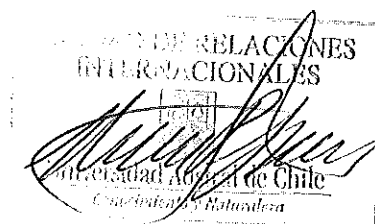
The universities agree to accept from the other university up to two (2) undergraduate, graduate or doctoral students for one or two semesters (each) yearly. Students coming to TUoS will study in the Department of Animal and Plant Sciences. Students coming to UACH will matriculate courses from the Licenciatura en Ciencias, mención Biología (Degree of Science with a major in Biology) and Marine Biology, both study programs of the Faculty of Sciences. The volume of student exchange may be changed by mutual consent of the two parties. In addition to regular semester- or year-long exchanges, students may apply annually to participate in international summer or winter schools as exchange students, where these are available. Two (2) exchange students completing courses in summer or winter schools will correspond to one semester-long exchange for the purpose of counting exchange balance. The liaison officers of the two institutions will review the programme annually to determine any imbalance in the number of exchange students, and adjust the numbers the following year, if necessary, to maintain a reasonable balance in the exchange.

3.2

The home institution will nominate the candidates for the exchange. It is recommended that undergraduate exchange students will have completed at least two years of study at the home institution prior to participating in the exchange. Exchange candidates must make a formal application for admission to the host department, providing application documents required by the host. All nominations will be made bearing in mind the normal requirements of the receiving institutions, which will decide on the acceptability of the students nominated. At TUoS, the requirements include a good command of English (B2) unless the main focus of the exchange period is improving English as a foreign language and up to date information will be made available to students on application. At UACH, the requirements include a good command (B2) of Spanish, unless the main focus of the exchange period is improving Spanish as a foreign language.

3.3

The period of enrolment for the exchange students at TUoS will, as a rule, be during the September to early February and February to June semesters, and at UACH during the March to July (1st) and August to December (2nd) terms.



3.4.

The host department reserves the right to make final judgements on the admission of exchange students. Nominated exchange students shall have all the same rights and responsibilities at the host institution that the institution establishes for its own fulltime students. Exchange students coming to TUoS will be permitted to take classes from the Department of Animal and Plant Sciences and the English Language Teaching Centre and which correspond in terms of their type and level to courses which they are required to take in their home university, and which will thus be eligible for transfer. Exchange students coming to UACH will be permitted to take classes from the study program for Licenciatura en Ciencias, Mención Biología (Degree of Science with a major in Biology) and Biología Marina (Marine Biology). Students will also be permitted to choose courses at the host institution which correspond in terms of their type and level to courses which they are required to take in their home university, and which will thus be eligible for transfer. If possible, the exchange period can also include participation in a research project at the host faculty/department or internship, where available.

3.5.

At the host institution, the exchange students will have all fees waived which relate to registration and instruction. At TUoS participation in voluntary field courses may attract an additional charge. At UACH the compulsory registration fee, whose amount is stipulated annually and informed previous to the application, will nevertheless be paid by the students entering the undergraduate mobility program (around US\$120).

3.6.

Both universities shall assist the incoming exchange students in finding accommodation. The exchange students must have sufficient funds to cover any expenses not covered by the home or host institution. Exchange students will be responsible for

- trip from de country of origin to and back from the host institution
- local transportation
- medical insurance
- accommodation and meals
- textbooks and personal expenses
- all debts incurred during the exchange period

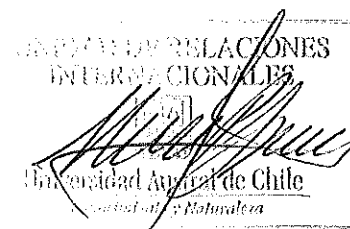


3.7.

Upon completion of the exchange period the exchange students are expected to return to the home institution. Any extension of the stay must be approved in writing by the designated official of each department in question upon recommendation of the liaison officers.

3.8.

Both institutions will provide each other with a transcript of courses for each student who has participated in the exchange.



4. Liaison Officers

Each institution shall designate liaison officer/liaison officers for this agreement. The liaison officers will be responsible for coordinating the specific aspects of the cooperation, as well as for advising and assisting students, in cooperation with the international office of the host institution. The designated liaison officers for this agreement are:

for UACH:

Dr Leonardo Bacigalupe

Instituto de Ciencias Ambientales y Evolutivas

for TUoS:

Dr Andrew Beckerman

Department of Animal and Plant Sciences

Liaison Offices for Student Exchange are:

For UACH:

Macarena Agüero

Oficina de movilidad estudiantil

Email: movilidadestudiantil@uach.cl

For TUoS:

Dörte Stevenson

Head of International Exchanges

d.stevenson@sheffield.ac.uk

All communication is to be made at the following addresses:

Universidad Austral de Chile

Office of International Affairs

Yungay 809, Valdivia

Email: urinternacionales@uach.cl

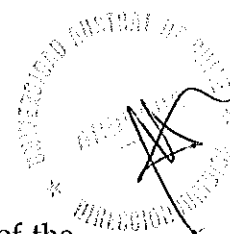
University of Sheffield

Head of International Exchanges

Dörte Stevenson

d.stevenson@sheffield.ac.uk

Notification of any change in liaison officers may be made in writing. Amendment of the agreement is not necessary in this case.



5. Duration of the Agreement

This Agreement will come into effect with the appropriate signatures of each institution. It will remain in force for a period of five (5) years with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months written notice to the other party. The Agreement is renewable and it may be amended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Agreement, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

6. Legal status

Vice-Chancellor of The University of Sheffield, Prof. Sir Keith Burnett, acting as a legal representative of the University.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Victor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, 2010, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N ° 2696-2010.

Signing the Student and Staff Exchange Agreement for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative:

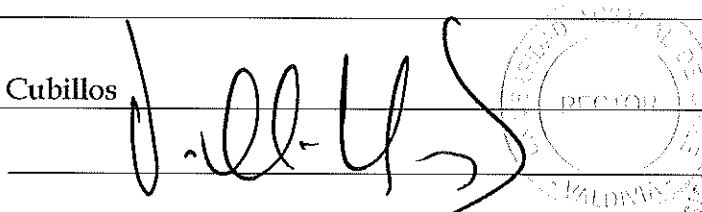
Rector

Name of the authorised representative:

Dr. Victor Cubillos

Date: 09/12/2013

Signature:



Signing the Student and Staff Exchange Agreement for the University of Sheffield

Title of the authorised representative:

Academy

Vice-Chancellor

Name of the authorised representative:

~~Professor Sir Keith Burnett~~

Professor Paul White

Date: 13-2-14

Signature:

